ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД

ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ ЈП БЕОГРАД-ОГРАНАК ТЕНТ

Улица: Богољуба Урошевића- Црног број 44.

Место:Обреновац

Број:105.Е.03.01-55486/11-2019

25.02.2019

На основу члана 54. и 63. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Комисија за јавну набавку број **2462/2018 (3000/0511/2018)**, за набавку: Алати, апарати и прибор (ручни, резни, за електро радове, за заваривање, бушилице, брусилице и друго) – ТЕНТ, на захтев заинтересованог лица, даје

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА

У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

**Бр. 5.**

Пет и више дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од наручиоца тражило додатне информације односно појашњења а Наручилац у року од три дана од дана пријема захтева објављује на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца,следеће информације, односно појашњења:

**ПИТАЊЕ 1**:

Pрегледом конкурсне документације у поступку јавне набавке број ЈН3000/0511/2018 по партијама,  установили смо да је иста у делу језика на којем треба доставити понуду сацињена супротно ЗЈН. Наиме, на страни 75 у делу 6.1 наводи се да је потребно да се документација достави на српском језику, а уколико је на страном језику да треба доставити преведено на српски језик од стране овласценог преводиоца. Даље наводите да извод из каталога може бити на енглеском језику, али да поново треба да буде преведен на српски од стране овлашћеног преводиоца, тј за ставке из обрасца структуре цене ( што нас поново враћа на исти захтев ). Имајући у виду да је у питању набавка по партијама ( 24 партије ) те да је укупан број позиција преко 100, оваквим захтевом тразите од понуђача да за сваку позицију за коју је приложен извод из каталога на енглеском језику достави и превод на српски језик преведен и оверен од стране овлашћеног преводиоца. Напомињемо, да је цена превода од стране овлашћног преводиоца по страни на трзишту око 1.000 динара, што значи да понуђач треба да улози знатну своту новца како би уопште поднео понуду у предметној јавној набавци, при том не знајући да ли његова понуда садржи евентуално неке друге формалне недостатке због чега може бити одбијена и пре фазе стручне оцене у погледу упоређивања понуђеног и траженог добра према техничкој спецификацији. Притом, скрећемо пажњу и да су у питању технички подаци који су у највећем делу изражени физичким величинама, где вашим стручним лицима није потребно да им овлашћени преводиоци преводе бројеве. Имајуци све горе наведено у виду, разумели би смо да сте предвидели да оним понуђачима чије понуде су исправне до дела струцне оцене испуњености техничких захтева уколико имате нејасноћа тражите да у примереном року доставе преводе извода каталога. Вас обавеза као наручиоца је да поступате у складу са ЗЈН у свим фазама поступка, па и у фази састављања конкурсне документације. ЗЈН све учеснике у поступку обавезује да поштују његова начела, а између осталог и начело економицности поступка, што вама значи да треба посптупак да спроведете на начин да најбоља добра и услуге набавите за што мање средстава, али исто тако и да водите рачуна да понуђаче не излажете беспотребном трошку.

Молимо вас да ове наше наводе размотрите и конкурсну документацију и услове које постављате ускладите за ЗЈН, тј конкретно са начелом економичности као једним од основних начела које ЗЈН прописује.

**ОДГОВОР 1:**

Наручилац је у конкурсној документацији навео да

„Део понуде који се тиче техничких карактеристика ( оргинални каталози) може бити достављен на енглеском језику с тим да делови каталога који се односе на ставке из Обрасца Структура цене морају бити преведени на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца“

**Међутим, Начилац је дана 05.02.2019.године објавио додатне нфорамације у вези са припренањем понуде где је навео да ће само уколико** неки од достављених докумената не буде на српском језику нити преведен, **а буде неопходан превод** ради утврђивања испуњености захтева из конкурсне документације, Наручилац у складу са чланом 93. став 1. Закона о јавним набавкама захтевати додатна побјашњења у смислу превода истих на српски језик од стране овлашћених преводиоца, како би утврдили испуњеност захтеваних услова.

Дакле није неопходно да каталога произвођача буду преведене на српски језик, Наручилац ће само у случају потребе захтевати превод документа са страног језика на српски.

 КОМИСИЈА

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-члан/заменик члана

 (име/презиме)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-члан/заменик члана

 (име/презиме)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-члан/заменик члана

 (име/презиме)